

Resúmenes*

Tres memorias antiguas

Roberto Pellerey

En las culturas griega y latina existen tres memorias diferentes: una facultad del alma que tiene su sede en la mente y que participa en los procesos del pensamiento, contribuyendo así al razonamiento y a la formación de ideas y juicios, una capacidad simple para recordar hechos y nociones, y la memoria artificial, una técnica de organización de la mente y de los contenidos del pensamiento usada desde la retórica hasta el arte de la oratoria. En realidad, estas tres memorias tienen muchos aspectos comunes: operan organizando cadenas de conexiones de los signos en vista de una conclusión, producen un resultado final que no existiría de otra manera y permiten la realización de una facultad natural del pensamiento. Producen, además, resultados al mejorar el pensamiento y al usar cadenas de interpretación como signos que traducen contenidos de pertenencia en conocimientos más desarrollados.

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

Trois mémoires anciennes

Il existe trois mémoires différentes dans les cultures grecque et latine : une faculté de l'âme qui a son siège dans l'esprit et qui participe aux processus de la pensée, contribuant ainsi au raisonnement et à la formation des idées et des jugements, une capacité simple pour se souvenir des faits et des notions, et la mémoire artificielle, une technique d'organisation de l'esprit et des contenus de la pensée utilisée de la rhétorique à l'art de l'oratoire. En réalité, ces trois mémoires ont de nombreux aspects en commun : elles opèrent en organisant des chaînes de connections des signes en vue d'une conclusion, elles produisent un résultat final qui n'existerait pas autrement et elles permettent la réalisation d'une faculté naturelle de la pensée. Elles produisent, de plus, des résultats en améliorant la pensée et en utilisant des chaînes en les interprétant comme des signes qui traduisent des contenus d'appartenance en connaissances plus développées.

Three ancient memories

In the Greek and Latin cultures we find three different types of memory. The first is a faculty of the soul that has its center in the mind and participates in the processes of thought thus contributing to reasoning and the formation of ideas and judgments. The second is a simple capability to remember facts and notions and the third is an artificial memory, an organization technique of the mind and contents of thought used in anything from rhetoric to the art of oratory. In reality, these three memories have much in common. They operate by organizing connection chains of the signs in view of a conclusion. They also produce a final result that would not exist in any other way and they permit the realization of a natural faculty of thought. Besides, they produce results upon improving thought and using interpretation chains as signs that translate contents of belonging in more developed knowledge.

La memoria ante la relación del espíritu con la materia, en Henri Bergson

Jesús Rodolfo Santander

Este escrito trata de comprender el rol de la memoria en el intento de H. Bergson para resolver el problema de la relación del espíritu con la materia, en el contexto de las ideas de su tiempo. Aquí se aborda el tema de la memoria desde la perspectiva de su significación para la discusión filosófica que Bergson mantuvo con el monismo materialista. Apelando a algunos pasajes de *Materia y memoria*, se intenta establecer el problema tal como se le planteó a Bergson en esa coyuntura y se muestra de una manera general el modo original que concibió para resolverlo. No debe esperarse un estudio exhaustivo sino sólo la exposición de algunos motivos que dejan entrever su concepción.

La mémoire face à la relation de l'esprit avec la matière, chez Henri Bergson

Cet écrit tente de comprendre le rôle de la mémoire dans l'essai d'Henri Bergson pour résoudre le problème de la relation de l'esprit avec la matière, dans le contexte des idées de son époque. On y aborde ici le thème de la mémoire à partir de l'optique de sa signification pour la discussion philosophique que Bergson a maintenu avec le monisme matérialiste. Faisant appel à plusieurs passages de *Matière et mémoire*, on essaie d'établir le problème tel qu'il s'est présenté à Bergson dans cette conjoncture et on montre de façon générale le mode original qu'il a conçu pour le résoudre. On ne doit pas attendre une étude exhaustive mais seulement l'exposition de certains motifs qui laissent entrevoir sa conception.

Memory with regard to the relationship between spirit and matter in Henri Bergson

This work tries to comprehend the role of memory in H. Bergson's attempt to resolve the problem of the relationship between spirit and matter in the context of the ideas of his time. Here the subject of memory is approached from the view of its significance for the philosophical discussion that Bergson maintained with materialist monism. Using certain passages from *Matter and Memory*, we attempt to establish the problem just as it was posed to Bergson in that situation and it reveals in a general way the original form that he conceived in order to resolve it. One should not expect an exhaustive study but only the exposition of some motives that allow the reader to take a look at his conception.

Recordando las definiciones

Roberto Flores

Los diccionarios, como cualquier discurso, son susceptibles de un análisis semiótico. En el presente artículo se analizan las entradas del *Diccionario de uso del español* de María Moliner: *memoria*, *recordar*, *acordarse*, *olvidar* y *olvido* para examinar su coherencia e identificar algunos de sus rasgos semánticos característicos. Esta descripción permite plantear la existencia de una estructura narrativa subyacente, que articula la memorización, el recuerdo y el olvido. A continuación, dicha estructura es analizada como un encadenamiento aspectual de tipos de sucesos que ponen en relieve el sistema de expectativas que subyacen a la memoria, las tensiones que conducen tanto al recuerdo como al olvido.

Faisant appel aux définitions

Les dictionnaires, comme tout discours, sont susceptibles d'une analyse sémiotique. Le présent article analyse les entrées du *Diccionario de uso del español* de Ma. Moliner : *mémoire*, *se souvenir*, *se rappeler*, *oublier* et *oubli* afin d'examiner leur cohérence et identifier quelques-uns de leurs traits sémantiques caractéristiques. Cette description permet de poser l'existence d'une structure narrative sous-jacente qui articule la mémorisation, le souvenir et l'oubli. Ensuite, cette structure est analysée comme un enchaînement aspectuel des types d'événements que met en relief le système d'expectatives qui sont sous-jacentes à la mémoire, les tensions qui conduisent tant au souvenir qu'à l'oubli.

Remembering definitions

Dictionaries, just as any other discourse, are susceptible to a semiotic analysis. In this article, we analyze the entries *memoria*, *recordar*, *acordarse*, *olvidar* and *olvido* in María Moliner's *Diccionario de uso del español* in order to examine their coherence and identify some of the characteristic semantic traits. This description permits us to lay out the existence of an underlying narrative structure that articulates memorization, memory and forgetting. The abovementioned structure is then analyzed as an aspectual linking of types of events that emphasize the system of expectations that underlie memory, the tensions that lead as much to memory as forgetting.

Tiempo, memoria, significación

Noé Jitrik

La memoria es abordada en este trabajo como fundamento cognitivo de la enunciación. En efecto, el acto de enunciar pre-

supone la convocación de un saber previo, saber que puede ser equiparado con la memoria. Pero la memoria, no es un simple depósito, sino una energía que genera la *necesidad* de enunciar, proceso que modifica, altera, el saber y la memoria. Esta transformación que produce la enunciación y que afecta particularmente la instancia temporal a que es sometida la memoria, es aquí objeto de estudio y reflexión.

Temps, mémoire et signification

Dans ce travail, on aborde la mémoire comme le fondement cognitif de l'énonciation. En effet, l'acte d'énoncer présuppose la convocation d'un savoir antérieur, savoir qui peut être comparé à la mémoire. Mais la mémoire n'est pas un simple dépôt, mais une énergie qui génère la *nécessité* d'énoncer, processus qui modifie, altère, le savoir et la mémoire. Cette transformation qui produit l'énonciation et qui affecte en particulier l'instance temporelle à laquelle la mémoire est soumise, est ici objet d'étude et de réflexion.

Time, memory, meaning

Memory is approached in this work as a cognitive foundation of enunciation. As a matter of fact, the act of enunciating presupposes the convocation of previous knowledge, a knowledge that can be compared with memory. But memory is not just a simple depository, but an energy that generates the *necessity* to enunciate; a process that modifies and alters knowledge and memory. This transformation that produces the enunciation and particularly affects the temporal instance that memory is submitted to, is here the object of study and reflection.

Heteronomía: el otro de la ley

Silvana Rabinovich

Este artículo explora el problema de *memoria y justicia* desde la perspectiva de la ética heterónoma levinasiana. Se hace alusión a la preocupación ética de los antiguos cínicos que, a través de autores literarios (Kafka, Joseph Roth), se actualiza respecto a la justicia concebida por la moral autónoma moderna. Memoria y justicia: preocupaciones formuladas por Benjamin que se condensan en la alegoría del *jorobadito*, donde resuena la ubicua *vergüenza*. Los sentidos hebreos de *justicia* permiten pensar estos problemas en el horizonte de la heteronomía (que no se restringe al término opuesto a la autonomía).

Hétéronomie : l'autre de la loi

Cet article explore le problème de *mémoire et justice* depuis la perspective de l'éthique hétéronome levinasienne. On y fait allusion à la préoccupation éthique des anciens ciniques qui, au travers d'auteurs littéraires (Kafka, Joseph Roth) qui s'actualise par rapport à la justice conçue par la morale autonome moderne. Mémoire et justice : préoccupations formulées par Benjamin qui se résument dans l'allégorie du bossu, où résonne la *honte* ubiquiste. Les sens hébreux de *justice* permettent de penser ces problèmes sur l'horizon de l'hétéronomie (qui ne se restreint pas au terme opposé à l'hétéronomie).

Heteronomy: the other of the law

This article explores the problematic relationship of *memory and justice* from the perspective of Levinas' heteronomous ethics. I refer to the ethical concerns of the ancient cynics, which is revised through literature (Kafka, Joseph Roth) vis-à-vis justice as conceived by modern moral autonomy. Memory and justice are

preoccupations formulated by Benjamin and condensed in the allegory of the hunchback where ubiquitous *shame* resonates. The Hebrew meanings of *justice* allow me to think these problems in the context of heteronomy, which goes beyond the opposite of autonomy.